
JUEVES 12 DE MARZO | THURSDAY MARCH 12TH

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | *Registration* – Edificio D | *Building D*

9:00 – 9:30 Inauguración | *Opening* – Salón de actos | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (Edif. | *Building D*)

- **Carlos Fortea Gil.** Miembro del comité organizador del III CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria (UCM)
Member of the III CIDT Organizing Committee, Professor at the Bachelor's Degree in Translation and Interpreting and the Master's Degree in Literary Translation (UCM)
- **Isabel Durán Giménez-Rico.** Decana de la Facultad de Filología (UCM)
Dean of the Faculty of Philology (UCM)

09:30 – 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | *KEY SPEAKER*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

«La competencia traductora. Composición, adquisición, nivelación y evaluación»

Amparo Hurtado Albir (Universitat Autònoma de Barcelona)

Presenta: Ane Irizar Melero

10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | *SESSION 1*

SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción literaria y lengua china*

Modera: Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Xu Guo (UAB South China Business College)
«Fundar precedentes: los primeros hitos en la historia de la traducción y recepción de la literatura española en China» |
| 10:50 – 11:10 | Lili Shi (Universidad de Sevilla)
«La circulación transnacional de la literatura femenina hispanoamericana en China (2000–2024): traducción, publicación y recepción» |
| 11:10 – 11:30 | Chuwen Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Los culturemas en las traducciones al inglés, español y catalán de <i>Primer incensario</i> , de Eileen Chang» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 1B | Sala 1-318 | *Dialectos y sociolectos*

Modera: Miriam Palacios (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Anabela Velez (Universidade de Lisboa)
«“Insolación” o la temática de la traducción de dialectos» |
| 10:50 – 11:10 | Adolfo Ferroni Calderón (Universitat Pompeu Fabra)
«Oralidad y dialecto en las traducciones de los sonetos romanescos de Giuseppe Gioachino Belli» |
| 11:10 – 11:30 | Inés Noé (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn)
«¿La intraducibilidad del sociolecto coba como funciones estéticas y políticas y como procedimiento poetológico?» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESSION 1C (in English) | Room D-03 | *Translation as Intercultural Mediation*

Chair: Carmen Moreno (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Antonella Candela (Sapienza University of Rome)
“Elfriede Jelinek's traces across Italy - the importance of mediators”
- 10:50 – 11:10** Samara Mabelli Ferreira Andrade (Kobe University)
“Transcreation of Rhetorical Effect in Telecinematic Dialogue Dubbing as Cross-Cultural Mediation”
- 11:10 – 11:30** Giulia Cavalli & Viviana Mauro (Ca' Foscari Venice)
“National and Regional Narratives in 20th-Century Italian Tourism Communication in English: A Closer Look at the DIETALY Project”
- 11:30 – 11:45** Ronda de preguntas | *Questions*

11:45 – 12:15 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)

12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | *SESSION 2*

SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción especializada*

Moderador: Javier Moreno (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Elia Suñé Arilla (Universidad de Alcalá)
«Legislación en la UE: vínculos entre multilingüismo, traducción y eurolectos. Una revisión sistemática de literatura»
- 12:35 – 12:55** María Victoria Rojas Cañestro (Universidad de Málaga)
«La variación diacrónica en traducción jurídico-jurada: comparación de traducciones de un libro de familia (español-francés)»
- 12:55 – 13:15** Lu Gao (Universitat Pompeu Fabra)
«Análisis de la traducción jurídica del español al chino de la Ley del Estatuto de los Trabajadores»
- 13:15 – 13:35** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 2B (in English) | Room 1-318 | *Audiovisual Translation*

Chair: Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Latifah Aldulaimi (University of Leeds)
“Subtitlers’ Working Conditions - A Dual Lens on Professional Fulfillment and Occupational Strain”
- 12:35 – 12:55** Karolina Wardak (University of Warsaw)
“Multimodal aspects of humour – the case of voice-over translation and subtitling”
- 12:55 – 13:15** Anqi Guo (Newcastle University)
“A Reception Study: Assessing the Impact of Subtitles on the Viewing Experiences of Senior Population”
- 13:15 – 13:35** Anna Bevilacqua (Università di Bologna)
“User perception study of gender-inclusive localization from English into Italian in videogames”
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2C | Aula D-03 | NN. TT. y Traducción y Sociedad

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Diego Gibanel y M.^a Pilar Moracho (U. de Alcalá)
«El pronombre *they* en singular como estrategia inclusiva»
- 12:35 – 12:55** Adriana María Godoy Lorenzatto (U. de Málaga)
«Estrategias de traducción intralingüística para personas con dislexia. Enfoques actuales en inglés y en español»
- 12:55 – 13:15** Olivia Magaña (Universitat Oberta de Catalunya)
«Narrar la diferencia: Una mirada a la diversidad sexo-genérica a través de los programas de traducción literaria en Iberoamérica (2001–2022)»
- 13:15 – 13:35** Ronda de preguntas | *Questions*

13:55 – 15:25 COMIDA – Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)

15:25 – 17:05 SESIÓN 3 | SESSION 3

SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Ideología y sociología de la traducción

Modera: María Valdunciel (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Ana Company Martínez (Universidad de Alicante)
«La traducción de literatura romántica: un análisis descriptivo»
- 15:45 – 16:05** Carmen Sofía Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)
«Desentrañando las imágenes: el análisis de patrones formulaicos en las traducciones de *Drácula* (1897) de Bram Stoker»
- 16:05 – 16:25** Hanaa Hassan Mahmoud Elazab (U. Pablo de Olavide)
«Los eufemismos de la sexualidad en el Corán y su traducción al español»
- 16:25 – 16:45** Martín Azcárate Muez (Universidad de Salamanca)
«La traducción a lenguaje fácil en Japón. Perspectivas sociológicas y filosóficas»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 3B | Sala 1-318 | Traductología

Modera: Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Alba Regadera Martínez (Universidad de Murcia)
«La recepción de las canciones en la traducción para el doblaje italiano-español»
- 15:45 – 16:05** Miguel Ángel Guerra Blázquez (Universiteit Gent)
«Fuentes de archivo para la historia de la traducción editorial bajo el franquismo: ¿más allá del AGA?»
- 16:05 – 16:25** Ana Córdoba Sánchez (Universidad de Córdoba)
«La ficha ontoterminográfica para la creación de un diccionario especializado trilingüe»
- 16:25 – 16:45** Jiayue Lyu (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Cuatro caracteres, mil significados: Los *chengyu* en la literatura china y su traducción al español»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



FUNDACIÓN
COMPLUTENSE



APTIJ

Asociación Profesional de
Traductores e Intérpretes
Judiciales y Jurados



SKETCH
ENGINE



17:05 – 18:35 Taller: La defensa oral de un trabajo académico | *Workshop: How to present academic works orally (in Spanish)*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

Susana Llorián (Universidad Complutense de Madrid)

Presenta: Isabel Hoffmann López

20:30 – 24:00 Cena social | *Social dinner*

[ubicación por confirmar | *location TBA*]

VIERNES 13 DE MARZO | FRIDAY MARCH 13TH

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Registration – Edificio D | *Building D*

09:00 – 10:15 SESIÓN 4 | SESSION 4

SESIÓN 4A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Teoría de la traducción

Modera: Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** Antonella Bove (Ca' Foscari Venice)
“Elfriede Jelinek's traces across Italy - the importance of mediators”
- 09:20 – 09:40** Luigi Bosetti (Investigador independiente)
«El punto de vista del traductor: la traducción literaria y la IA»
- 09:40 – 10:00** Hetian Sun (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Análisis del discurso multimodal de la traducción del erotismo en *El pabellón de las peonías*»
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 4B | Sala 1-318 | TISP

Modera: Salud Jarilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** Víctor Navarro Miragaya (Universidad de Alcalá)
«Primeras aportaciones teóricas sobre interpretación en servicios públicos en España (1997-2006): análisis de la producción científica de tres grupos de investigación a través de 10 publicaciones»
- 09:20 – 09:40** Belén Llopis Pérez (Universidad de Alcalá)
«¿Estamos garantizando un acceso igualitario a la sanidad pública? Una mirada desde la traducción e interpretación en los servicios públicos»
- 09:40 – 10:00** Gabriel Cabrera Méndez (Universidad de Alcalá)
«Metodología para medir la calidad de la interpretación telefónica: un doctorado de humanidades con mención industrial»
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 4C (in English) | Room D-03 | Digital Humanities

Chair: Celia Rico (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 09:20** Marta Carpintero Blanco (Universidad de León)
“Bridging Languages or Losing Meaning? AI Translation in Tourism Promotion on Instagram”
- 09:20 – 09:40** Rabia Eşiyok (Ege University)
“The Human in the Loop: Redefining the Translator’s Role in an AI-Driven Industry: A Survey of Turkish Translators”
- 09:40 – 10:00** Junhao Huang (Shanghai International Studies University)
“History, Statistics, Network: Mapping the Translation of Detective Fiction in Late Qing and Early Republic of China”
- 10:00 – 10:15** Ronda de preguntas | *Questions*

10:15 – 11:15 CONFERENCIA PLENARIA | *KEY SPEAKER*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” (Building D)*

“When Translation is(n't) Intercultural Communication”

David Katan (Università del Salento)

Chair: María Valdunciel

11:15 – 11:45 DESCANSO – Salón ala derecha (Edif. D) | *COFFEE BREAK – Right wing hall (Building D)*

11:45 – 13:25 SESIÓN 5 | *SESSION 5*

SESSION 5A (in English) | Assembly hall “Emilia Pardo Bazán” | *Translation Theory and History*

Chair: M.^a Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|---|
| 11:45 – 12:05 | Reem Alrashiedi (University of Aberdeen)
“Using Relevance Theory to Translate Literary Texts: Cognitive Effort, Contextual Effect, and Translator's Mediation” |
| 12:05 – 12:25 | Nicola Greenhalgh (Lancaster University)
“Multi-media translations of magazine texts from the era of <i>la movida madrileña</i> : an enterprise approach” |
| 12:25 – 12:45 | Ángela Muro Arpón (Universidad de Alcalá)
“Transposed Meanings: Intertextuality and Translation at the Heart of Adaptation” |
| 12:45 – 13:05 | Miona Dinić (University of Ljubljana)
“Banović Strahinja in Italy – Translating the Serbian Epic Poem into Italian” |
| 13:05 – 13:25 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 5B | Sala 1-318 | *Literatura en español traducida a otras lenguas*

Moderador: Carlos Fortea (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 11:45 – 12:05 | Giuseppe Christian Distefano (Universidad Complutense de Madrid)
«De la terza rima a la prosa de Estado: la traducción de la Comedia de Enrique de Villena como tecnología del poder en el Prerrenacimiento castellano» |
| 12:05 – 12:25 | Giovanna de Nigris (Universidad Pablo de Olavide)
« <i>Vida de la Princesa de Éboli</i> (1877) de Gaspar Muro: traducción al italiano y análisis histórico-literario» |
| 12:25 – 12:45 | Aleksandra Daraz (Universidad Nicolás Copérnico de Toruń)
«La musicalidad perdida: los retos de la traducción melódica de la poesía de Federico García Lorca al polaco» |
| 12:45 – 13:05 | Vito Antonio Miccoli (Universidad Complutense de Madrid)
«El componente paremiológico en la traducción italiana de García Márquez: la visibilidad/invisibilidad del traductor» |
| 13:05 – 13:25 | Ronda de preguntas <i>Questions</i> |

SESIÓN 5C | Aula D-03 | Traducción audiovisual

Modera: David González-Iglesias (Universidad Complutense de Madrid)

- 11:45 – 12:05** Viktoriia Grydzhuk (Universidad Complutense de Madrid)
«De imagen a palabra: guía de creación de audiolibro a partir del cómic»
- 12:05 – 12:25** Laura Gómez Pérez (Kobe University)
«Oralidad y percepción del personaje en las películas de animación dobladas al japonés: Un estudio de la simbiosis entre las expresiones de rol y los arquetipos en la ficción»
- 12:25 – 12:45** Rocío Linares Aguirre (Universidad de Vico)
«Caracterización de personajes femeninos en las películas de princesas de Disney en el doblaje japonés: análisis del habla femenina desde una perspectiva de género»
- 12:45 – 13:05** Raquel Martínez Betancor (Universidad de Murcia)
«Traducción indirecta y creatividad en la localización de videojuegos: estudio comparativo y de recepción entre traducción automática y traducción humana»
- 13:05 – 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

13:25 – 14:55 COMIDA Cafetería edificio E (solo con reserva previa) | LUNCH BREAK – Cafeteria Building E (with prior reservation only)

14:55 – 15:30 Sesión de pósteres | Postes session

Pecera del Área de Lingüística (ala derecha edificio D) | *Linguistics Department Space (right wing, building D)*

15:30 – 17:10 SESIÓN 6 | SESSION 6

SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Interpretación

Modera: Paola Nieto (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:30 – 15:50** David Corado (Universidad de Granada)
«¿Cómo gestionamos la ironía, el sarcasmo y el enfado en cabina? Una aproximación multimodal a la investigación empírica en interpretación simultánea»
- 15:50 – 16:10** Yi Zhang (Universidad de Alcalá)
«La traducción e interpretación para inversores chinos en el sector inmobiliario en España: análisis etnográfico y recursos para la formación en este ámbito»
- 16:10 – 16:30** Ylenia Rojas Jardo (U. de Las Palmas de Gran Canaria)
«Creencias previas del estudiantado principiante sobre la Interpretación Consecutiva BI Inglés en el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: un estudio cuantitativo en el aula»
- 16:30 – 16:50** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 6B | Sala 1-318 | Enfoques interdisciplinares

Modera: Miguel Cisneros (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:30 – 15:50** África Morillas Stevaux (Universidad de Granada)
«El “traductor cultural”: lo que la traducción puede aprender de la antropología en materia de transmisión de testimonios»

- 15:50 – 16:10** Leire Azkargorta Mintegi (Euskal Herriko Unibertsitatea)
«La interpretación como garantía del uso público de lenguas minorizadas: el caso del euskera»
- 16:10 – 16:30** Alba López Díez (Universidad de Alicante)
«La bibliometría como herramienta para los Estudios de Traducción e Interpretación»
- 16:30 – 16:50** Stefania Noviello (Universidad Complutense de Madrid)
«El lenguaje de la arqueología: la supremacía del monolingüismo como amenaza para la traducción»
- 16:50 – 17:10** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 6C (in English) | Room D-03 | *Ideology and Sociology of Literary Translation*

Moderator: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:30 – 15:50** Adil Lachgar (Cadi Ayyad University)
“Feminist Readings and Gender-Sensitive Translation of the Qur’an: Rethinking Nisa’ and Qawwamun”
- 15:50 – 16:10** Alice Shyun-Yih Lin (Newcastle University)
“Translating Gender, Discipline, and Power – A Case Study of Two English Translations of *Hong Lou Meng*”
- 16:10 – 16:30** Stefano Fumagalli (U. Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
“A Case Study in Poetic Translation and Ideology: Vladimir Mayakovsky’s Italian Reception in the 1940s”
- 16:30 – 16:50** Hajar Gdader (Sidi Mohamed Ben Abdellah University)
“Translating Oral Heritage: Pragmatic and Cultural Dimensions in the English Translation of Moroccan Melhoun Poetry”
- 16:50 – 17:10** Ronda de preguntas | *Questions*

17:10 – 18:25 Legal Translation and Interpreting Roundtable (in English)

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

“Overview and challenges of legal translations and interpreting in 21st century for scholars, professionals and students”

Ana Foulquie (APTIJ)

Alexandra Reguero (APTIJ)

Rebecca Porwit (ASETRAD)

Chair: M.ª Carmen de Bernardo Martínez

18:25 – 18:45 Clausura | *Closing*

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* “Emilia Pardo Bazán” (*Building D*)

- **Ane Irizar Melero.** Miembro del Comité organizador del III CIDT. Contratada posdoctoral FPU (UCM)
Member of the III CIDT Organizing Committee. FPU Postdoctoral fellow (UCM)
- **Carmen Gómez García.** Directora del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y de Traductores (UCM)
Director of the University Institute of Modern Languages and Translators (UCM)
- **José Manuel Losada.** Vicedecano de Investigación y Doctorado (UCM)
Vice Dean for Research and Doctoral Studies (UCM)